

安徽文艺出版社:

开启中德文化交流新篇章

□韩露

多年来,安徽文艺出版社立足“讲好中国故事、塑造中国形象”之根本,重点打造中国当代文学这一重点产品线,积极投身国际出版合作,创新尝试多种国际宣传和版贸交易的模式,“海外文化+”德国中心便是一个重要的海外布局。

早在2013年“一带一路”倡议提出,全球贸易包括版权贸易迎来新契机。安徽文艺出版社布局谋划“走出去”工作,于同年独立组团,一行4人对德国进行出版与文化访问,与德国欧洲大学出版社成功签署结为国际伙伴社的合作战略,并将安徽文艺出版社出版的《中国天机》《新安家族》《水母》《大师莫言》《国剧经典》《聆听中国》的德文版签约输出至德国,为双方后续的深度合作奠定了基石。

近年来,安徽文艺出版社与德国欧洲大学出版社密切合作,成功将精神文明建设“五个一工程”获奖作品《新安家族》《经山海》,2017年度“中国好书”《试飞英雄》,名家名作“何日请长缨”、《南北通途》等图书的德文版权输出至德国欧洲大学出版社。安徽文艺出版社也因此坚定了深耕这块肥沃土地的决心,肯定了把德国中心作为面向西欧布局实施的第一步战略计划。

共同培育:建立文化输出“桥头堡”

2022年恰逢中德建交50周年之际,安徽文艺出版社提出在海外建立德国中心的布局,经与德国欧洲大学出版社反复接洽,双方就实施“安徽文艺出版社面向西欧的德国中心”的战略计划达成一致,意将德国中心作为“桥头堡”,向西欧“一带一路”沿线国家出版机构辐射,探索共建、共享、共赢的出版合作方式,共同培育海外中国内容出版市场,实现双方在内容、渠道、阅读服务、产业链开发等多层次的深度融合,持续推动优质内容海外传播,扩大国际合作领域,把国际合作的高质量发展向纵深推进。

“海外文化+”德国中心,作为安徽文艺出版社在海外的首个分支机构,填补了其在德语区设立分支机构的空白,这标志着“走出去”到“走进来”的战略转变,是创新实践的体现。该中心的德方负责人吴汉汀先生,身为德国欧洲大学出版社的社长,是一位享有盛名的汉学家。他不仅精通中文,对中国文化怀有深厚的情感,更致力于翻译宣传推广中国作家作品,可以说他是一位热心推广中国文化的汉学家。

德国拥有大量的中国文化爱好者,这使得中国图书在德国市场具有巨大的潜力和广阔的前景。更值得一提的是,德国作为欧洲邻国数量最多的国家,其经济和文化辐射力强大,其经济和文化辐射力强大,更为其实现“走出去”到“走进来”的战略目标注入了强大的动力,具有里程碑式的深远意义。

丰硕成果:不断扩大国际合作

在“海外文化+”德国中心的助力下,安徽文艺出版社取得了一系列重要成果。通过参加国际书展、版权输出签约仪式等活动,安徽文艺出版社成功推介了中国当代文学,特别是安徽作家和安徽文学,增进了不同文化间的交流、互信与互鉴。

2023年10月,安徽文艺出版社参加德国第75届法兰克福书展,进行国际出版业务商洽,取得一系列重要成果。安徽文艺出版社重点展示了包括“皖美三部曲”在内的一批积极推介传递当代中国理念、展现中国风采的精品出版物。



韩露

近年来,人民卫生出版社积极响应国家共建“一带一路”倡议,将自身发展需求与国家战略号召相结合,以积极的姿态投身中国文化“走出去”的时代大潮。在中宣部和卫生健康委的指导和支持下,人卫社坚定实施“走出去”战略,不断寻求海内外出版产业发展新机遇,并将响应“一带一路”倡议作为企业发展战略之选和高质量发展的重要撬动支点。以版权输出为切入点,以纸质图书、数字化产品和版权贸易等为主要方式,深化拓展国际合作,宣传我国的医学文化和成就,翻开了医学文化传播的新篇章。

人民卫生出版社:

从积极“走出去”到真正“走进来”

□王雪凝

近年来,人民卫生出版社积极响应国家共建“一带一路”倡议,将自身发展需求与国家战略号召相结合,以积极的姿态投身中国文化“走出去”的时代大潮。在中宣部和卫生健康委的指导和支持下,人卫社坚定实施“走出去”战略,不断寻求海内外出版产业发展新机遇,并将响应“一带一路”倡议作为企业发展战略之选和高质量发展的重要撬动支点。以版权输出为切入点,以纸质图书、数字化产品和版权贸易等为主要方式,深化拓展国际合作,宣传我国的医学文化和成就,翻开了医学文化传播的新篇章。

全力推进中国医学文化“走出去”

为推动“走出去”“走进来”战略实施和“一带一路”倡议落实,人卫社专门成立国际化工作领导小组,由公司董事长任组长,研究制定国际化发展战略,在国际中心设立“走出去”办公室,具体负责相应工作。从顶层设计上,积极推动中国医学文化“走出去”工作。

截至目前,人卫社累计版权输出400余项,输出近40个语种,覆盖30多个国家和地区,连续4年版权输出总量超过版权引进总量。输出品种覆盖西文、中文、公共卫生健康领域,与“一带一路”沿线俄罗斯、亚美尼亚、格鲁吉亚、白俄罗斯、阿塞拜疆、越南、马来西亚、印度尼西亚以及巴基斯坦等国家的医学出版机构建立合作关系。

不断推动构建人类卫生健康共同体

面对突如其来的新冠疫情,

人卫社严格按照上级部门要求,组织专家第一时间翻译出版基于中国最新版《新型冠状病毒肺炎诊疗方案》和《新型冠状病毒肺炎防控方案》的英文版《新型冠状病毒肺炎防控和诊疗指南》,并在线上向全球免费提供英文版电子版。同时,人卫社与五洲传播出版社联合翻译并出版了英文、俄文、阿拉伯文等10种语言的《新型冠状病毒肺炎公众防护指南》《新型冠状病毒肺炎公众心理自助和疏导指南》。

新冠疫情期间,人卫社紧急出版了系列抗疫图书,新冠防治相关图书版权输出数量达33项,与10个国家达成合作,覆盖14个语种,为全球抗疫提供了中国方案,为全世界人民战“疫”分享了中国的经验,为共建人类卫生健康共同体作出了“人卫贡献”。

进一步增强人卫品牌国际影响力

人卫社通过版权输出及合作出版等模式持续推动“走出去”。截至目前,累计出版涵盖英文、法文、德文、葡萄牙文、西班牙文等400余种“走出去”图书,与20多个国家和地区的出版机构签署了500多项协议。近年来,版权输出共新增13个“一带一路”沿线国家。

人卫社持续拓展以“人道大医”系列为代表的主题出版的版权输出,《大医马海德》输出阿拉伯文、英文和法文版,达成《大医白求恩》英文版合作出版意向,“致敬最美战疫医务工作者”丛书输出阿拉伯文和马来西亚文版。

人卫社持续积极申报国家“走出去”项目,提升国际影响力,连续八次获“国家文化出口重点企业”,多次入选“中国图书



王雪凝

海外馆藏影响力出版100强”名单和“中国图书海外馆藏影响力英文图书10强”等。

人卫社持续鼓励以国内外专家合作著书的方式,探索创新版权输出合作的人卫模式。2016年,人卫社与施普林格公司签署合作出版协议,共同选题、共同策划、合作出版面向全球市场的图书,不断深化出版“走出去”进程。

《Holland-Frei 癌症医学》获得第八届中华优秀出版物奖图书奖提名奖,《汉英《黄帝内经》经典用语辞典》入选2023年度国家出版基金资助项目,《新型冠状病毒肺炎防控和诊疗指南(英文版)》入选中宣部2020年主题出版重点出版物选题,《韦加宁外科手术图谱》(格鲁吉亚语版)等10余种图书分别获得丝路书香工程、经典中国际出版工程、中国图书对外推广计划等项目的资助。《石学敏针灸学(英文、西班牙语、法语)》,“中医四大经典英文版系列教材”荣获首届中医药国际贡献奖(著作类),《中国流行病学》英文版等18种图书荣获输出版、引进版优秀图书奖。

70多年来,人卫社已经从过去单纯地引进西图书版权,发展到建立了较为全面的多语种“走出去”产品线,真正做到中西医并举、传统与数字同步的国际出版模式。

面向未来,人卫社将植根中华文化沃土,推动更多彰显中华文化魅力、展现当代中国气象、体现全人类共同价值的图书“走出去”、文化活动“走进来”,以高水平出版交流促进中外文明互鉴,为践行全球文明倡议贡献人卫出版力量。

(作者系人民卫生出版社党委书记、董事长)

河北教育出版社:

不断创新版权合作模式,发展新质生产力

□董素山

通过图书讲好中国悠久历史、展示中华文化魅力,将中国式现代化的火热实践和可信、可爱、可敬的中国形象生动呈现给世界,是中国出版工作者的责任使命,也是提高国家文化软实力和增强文化国际传播效能的重要手段。近年来,河北教育出版社积极服务大局,高度重视版权经营工作,致力于推动中华优秀传统文化图书“走出去”和国际优质出版资源“引进来”。

厚植原创根基,讲好中国故事

原创能力不仅是出版单位高质量发展的基石,也是“走出去”的重要前提。河北教育出版社始终坚守“服务教育,传承文明”的立社宗旨,立足双效统一,挖掘市场特色选题,精准对接读者需求,加强原创产品开发,重点抓名家大作、主题时代之作,50余种图书获得国家级大奖,600余种图书获得省部级以上优秀图书奖,图书印刷质量连续多年获全国金奖。自党的十八大以来,河北教育出版社以自身丰厚优质的内容资源陆续与美国斯凯拉出版社、加拿大DC教育出版社、马来西亚彩虹出版有限公司、新加坡双语出版集团建立版权合作关系,共有32种原创图书实现版权输出,连续多年入选“中国图书海外馆藏影响力100强”名单。

其中,主题图书和文化精品图书的对外输出已成规模,海外影响力有效提升。在“引进来”方面,河北教育出版社为孩子们推荐最优秀的绘本理念,结合国际先进幼儿教育理念,精选世界好书,与北京启发世纪图书公司联手打造了“启发童书馆”系列丛书,影响力和销量在全国童书业居于领先地位,至今已出版国际绘本大师安东尼·布朗、伊夫·邦廷、安德烈·德昂等大师级作家系列作品近百本,出版荣获凯特·格林纳威大奖,凯

加坡《燕赵传奇——根脉卷》《小鼻涕和嘉妮的草原》《小城槐香》《历史的斑纹》《绿色奇迹塞罕坝》版权输出至美国,《给猴王照相》《三次水中逃生》《野驴仗义队》《长颈子 长鼻子》版权输出至加拿大,“中国民间故事丛书(4册)”版权输出至新加坡,等等。

河北教育出版社将中华民族牢记使命、艰苦创业、绿色发展的宝贵精神输出海外并成功进入主流市场,2023年4月,《绿色奇迹塞罕坝》英文版由美国普利尼出版社正式出版发行并在英国伦敦书展展出,该书表现了塞罕坝三代人牢记使命、艰苦创业、绿色发展的奋斗历程,以及“献了青春献终身,献了终身献子孙”的无私精神,生动诠释了“绿水青山就是金山银山”的理念,见证了塞罕坝从荒漠沙源到万顷林海绿色奇迹。该书出版后先后入选中宣部2018年主题出版重点出版物选题、“十三五”国家出版基金2019年主题出版资助项目,荣获第十三届河北省精神文明建设“五个一工程”图书奖、第三届孙犁文学奖。该书版权输出至美国,并在伦敦书展展出,对于讲好中国故事、传播中国声音、推动中国精神“走出去”具有重要意义。

坚守初心使命,塑造经典品牌

优秀的引进版图书对加强中西文化交流、繁荣图书市场能够起到积极促进作用。在“引进来”方面,河北教育出版社为孩子们推荐最优秀的绘本理念,结合国际先进幼儿教育理念,精选世界好书,与北京启发世纪图书公司联手打造了“启发童书馆”系列丛书,影响力和销量在全国童书业居于领先地位,至今已出版国际绘本大师安东尼·布朗、伊夫·邦廷、安德烈·德昂等大师级作家系列作品近百本,出版荣获凯特·格林纳威大奖,凯



董素山

加坡《燕赵传奇——根脉卷》《小鼻涕和嘉妮的草原》《小城槐香》《历史的斑纹》《绿色奇迹塞罕坝》版权输出至美国,《给猴王照相》《三次水中逃生》《野驴仗义队》《长颈子 长鼻子》版权输出至加拿大,“中国民间故事丛书(4册)”版权输出至新加坡,等等。

坚守初心使命,塑造经典品牌

优秀的引进版图书对加强中西文化交流、繁荣图书市场能够起到积极促进作用。在“引进来”方面,河北教育出版社为孩子们推荐最优秀的绘本理念,结合国际先进幼儿教育理念,精选世界好书,与北京启发世纪图书公司联手打造了“启发童书馆”系列丛书,影响力和销量在全国童书业居于领先地位,至今已出版国际绘本大师安东尼·布朗、伊夫·邦廷、安德烈·德昂等大师级作家系列作品近百本,出版荣获凯特·格林纳威大奖,凯

多渠道谋发展,谱写合作新篇

2024年是实现“十四五”规划目标任务的关键一年,出版业迎来高质量发展的转型关键期。下一步,河北教育出版社将紧扣现代化建设大局和高质量发展全局,切实担负起新的文化使命,坚持“走出去”和“引进来”相结合,发展新质生产力,倾力打造更多反映时代之变、中国之进、人民之呼的双效精品,助力中华文化更好地走向世界,为全面建设社会主义现代化国家、全面推进中华民族伟大复兴贡献出版力量。

一是精心遴选河北教育出版社出版的既有中国传统文化特色、又能够引起国际读者情感共鸣,并且契合国外读者需求的优秀图书,根据输出对象,在保留原书内核的基础上进行再度创作,增强选题叙事融合,推动中国主题内容和国际知识体系以多语种形式进入国外主流渠道,把“四个自信”全面体现在新时代出版工作全过程,讲好中国故事,传播好中国声音,向世界展现可信、可爱、可敬的中国形象。二是广泛搜集国外出版人、作家、画家等优秀出版资源,携手国内外各领域出版资源共享、互利共赢,加大与版权代理机构和国外出版公司的合作力度,在做好纸质书版权常态输出的基础上,顺应数字化阅读场景,不断创新版权合作模式,大力发展移动阅读、数字出版、在线教育、知识服务、文化传播等,推进“内容资源+技术合作”共同发展,建构以传统图书出版和新兴数字出版的融合业态。三是依据国别、国情、需求的差异,将选题、编辑、制作、营销等环节与版权输出国家的政治、经济、文化等方面相融合,根据国外受众需求提供精准产品或服务,让出版发挥独有的文化纽带作用。

(作者系河北教育出版社党委书记、社长)